

нить о том, что текст оригинала может также содержать ошибки и опечатки, поэтому необходимо внимательно следить за логичностью и точностью излагаемой информации.

В-третьих, при переводе медицинских инструкций запрещается дополнять автора и пояснять в скобках мысль автора, вводить отсутствующие в оригинале кавычки, самостоятельно вводить синонимы-термины с целью избежать повторов и опускать непонятные фрагменты.

Выводы. Инструкция относится к документам внешнего пользования и рассчитана на широкую аудиторию специалистов, потому должна быть переведена на высоком уровне качества.

Проведенный анализ показал, что тексты переводов медицинских инструкций могут содержать лексические, грамматические и стилистические ошибки, связанные в первую очередь с дословным переводом и отсутствием постпереводческого редактирования. Еще одной распространенной ошибкой при переводе является нарушение единства терминологии, а также стилистики языка перевода и логики. Однако все эти ошибки корректируются на этапе постпереводческого анализа.

По результатам решенных задач, цель работы была в целом достигнута. Однако хотелось бы сказать, что вопрос об особенностях жанра и перевода медицинских инструкций до конца не исчерпан и требует дальнейшего изучения.

Литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение : пособие по письменному и устному переводу / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2011. – 228 с.
2. Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. – М. : Междунар. отношения, 2008. – 106 с.
3. Марковина, И. Ю., Громова, Г.Е. Английский язык для медиков. Грамматический практикум / И. Ю. Марковина, Г. Е. Громова. – М. : «Билингва», 2002.
4. Самойлов, Д. В. О переводе медицинского текста / Д. В. Самойлов. – М. : «Практика», 2006.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОГО ПОЛЯ «ОТОЛАРИНГОЛОГИЯ»

Ткачёва М.Я.,

студентка 1 курса педиатрического факультета

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – старший преподаватель Нечай М.А.

Терминосистема современной медицины является достаточно сложным и комплексным единством, которое обеспечивает функционирование понятийного аппарата самой науки о диагностике, профилактике и лечении различных

заболеваний. Она включает большое количество специальных терминосистем, соответствующих различным медицинским отраслям, таким как анатомической, гистологической, физиологической и другим. Интерес к исследованию терминосистемы предметной области «отоларингология» связан со стремительным ростом и развитием данной области, что обуславливает появление новых терминов, синонимов, требующих уточнения их содержания, определения особенностей функционирования и дифференциации семантики синонимичных единиц.

Термин – это (лат. *terminus* – предел, граница, пограничный знак) слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия. Термин может входить в состав только одной терминологии, но может также входить в разные терминологии [1].

Медицинская терминология – совокупность слов и словосочетаний, используемых специалистами для обозначения научных понятий в области медицины и здравоохранения.

Медицинская терминология представляет собой специфический пласт лексики и в силу особенностей структурно-семантического, словообразовательного характера отличается от общеупотребительных слов и, тем самым, занимает особое место в лексической системе языка. Несмотря на большое количество работ, посвященных исследованию медицинской терминологии, лингвистический аспект изучения терминологической лексики всё еще нуждается в исследованиях.

При описании структурных особенностей образования медицинских терминов в немецком языке следует исходить из того, что фонд терминообразования в значительной степени совпадает с фондом словообразовательных средств общеупотребительной лексики.

С точки зрения формы термины делятся на термины-слова (однословные термины) и термины-словосочетания (терминологические сочетания).

Все медицинские термины немецкого языка, относящиеся к терминологическому полю «отоларингология», условно можно разделить на 3 группы:

1. Простые или корневые термины. К простым терминам относятся такие термины, которые в своём составе содержат только один корень. Например: *der Hals* горло, *die Lunge* лёгкое.

2. Производные термины. Термины этой группы образованы при помощи суффиксов и приставок. Например: *einatmen* – вдыхать, *ausatmen* – выдыхать. Эти глаголы образованы от глагола *atmen* – дышать при помощи приставок *ein-* и *aus-*.

3. Сложные термины. Эти термины образованы из двух и более самостоятельных слов. Например, существительное – *die Lungenentzündung* – воспаление лёгких. Этот термин образован из двух простых слов: *die Lunge* лёгкое и *die Entzündung* воспаление, при помощи сложения основ этих слов. Приведём

пример образования сложных слов из трёх и даже четырех основ: термин *die Atemwegerkrankung* – заболевание дыхательных путей, образован при сложении 3 основ: *der Atem*, *der Weg*, *die Erkrankung*; термин *die Nasenschleimhautentzündung* состоит из 4 основ: *die Nase*, *der Schleim*, *die Haut*, *die Entzündung*.

Производные термины образуются с помощью аффиксации (словообразовательных аффиксов, легко отделяемых от корня и обычно повторяющихся в разных словах), а также при помощи основосложения (это способ образования сложных слов при помощи сложения основ простых слов), субстантивации (переход какой-либо части речи в разряд имени существительного). Основными способами образования производных терминов являются префиксация и суффиксация. Префиксы и суффиксы представляют собой служебные лексические морфемы, не совпадающие с основами самостоятельно функционирующих в языке лексических единиц. В ходе проведенного нами анализа, было установлено, что наиболее распространенными префиксами в терминологическом поле «отоларингология» в немецком языке являются: *ein-*, *aus-*, *be-*, *ab-*, *er-*, *ge-*.

Таким образом, для немецкого языка словообразование как «путь развития состава языка особенно характерно ... благодаря особенностям его строя» [2, с. 178]. Оно является мощным источником развития немецкой медицинской терминологии и тесно связано с тенденцией к языковой экономии в знаках, передающих содержание высказывания. Медицинская терминология обогащается не только в результате заимствования лексики из других языков, но и за счет использования собственных внутренних ресурсов языка.

Литература:

1. Определение термина «Термин» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/termin/?q=486&n=1894>. – Дата доступа: 16.10.2020.
2. Степанова, М. Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке / М. Д. Степанова, В. Фляйшер. – М.: Высшая школа, 1984. – 264 с.

ЯВЛЕНИЕ ПОЛИСЕМИИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ МИКРОПОЛЯ «НОЗОЛОГИЯ»)

Хвисючик К.А.,

студентка 1 курса педиатрического факультета

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – старший преподаватель Заборовская О.С.

В настоящее время благодаря активному развитию многочисленных научных направлений, формированию новых концепций особую роль в языке приобретает научная терминология. Невозможно изучать ни одну область знания,